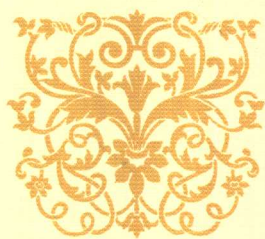


当代西方文论与翻译研究

©祝朝伟 等著

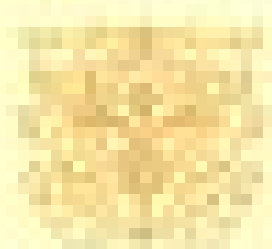


Contemporary Literary Theories
and Translation Studies

北京大学出版社

当代西方文论与翻译研究

（第二版） 王宁



Contemporary Literary Theories
and Translation Studies

王宁 著

重庆市人文社会科学研究基金项目
四川外国语大学校级科研基金项目

当代西方文论与翻译研究

◎祝朝伟 等著

**Contemporary Literary Theories
and Translation Studies**



南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

当代西方文论与翻译研究 / 祝朝伟等著. — 南京 :
南京大学出版社, 2014. 12

ISBN 978-7-305-14206-2

I. ①当… II. ①祝… III. ①文艺理论—研究—西方
国家—现代②英语—翻译—研究 IV. ①I0②H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 264740 号

出版发行 南京大学出版社

社 址 南京市汉口路 22 号 邮 编 210093

出 版 人 金鑫荣

书 名 当代西方文论与翻译研究

著 者 祝朝伟 等

责任编辑 裴维维

编辑热线 025-83592123

照 排 南京南琳图文制作有限公司

印 刷 江苏凤凰数码印务有限公司

开 本 880×1230 1/32 印张 11 字数 394 千

版 次 2014 年 12 月第 1 版 2014 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-305-14206-2

定 价 34.00 元

网址: <http://www.njupco.com>

官方微博: <http://weibo.com/njupco>

官方微信号: njupress

销售咨询热线: (025) 83594756

* 版权所有, 侵权必究

* 凡购买南大版图书, 如有印装质量问题, 请与所购
图书销售部门联系调换

序

清人赵翼曾说,“江山代有才人出,各领风骚数百年”。当代西方文艺思潮,特别是20世纪以来的文艺思潮,波翻浪涌、诡谲难测。这是一个才人辈出的年代,这是一个各领风骚的时代。历史大浪淘沙,大浪之后,空旷的沙滩上留下了一颗颗形态各异、色彩斑斓、美轮美奂的珍奇贝壳,上面刻着一个个不同的名字,德里达、萨义德、罗兰·巴特、什克洛夫斯基、伍尔夫、波伏娃、姚斯、伊瑟尔、伽达默尔……这些来自大海深处的各式贝壳,承载着知识海洋的深邃与人文学科的玄奥,散落在沙滩上,散发着奇异的光芒,让世人炫目。

在西方文艺思潮的冲刷与浸润之下,翻译研究也从最初比较文学的一个分支迎来了文化转向之后属于自己的崭新纪元。在这一纪元里,信息爆炸、知识交汇、学科融合、思想碰撞,翻译研究也演变成一个以“学科融合”为其典型特征的独立学科。作为人文学科的翻译研究,其与文学、艺术、哲学、美学之间千丝万缕的联系是不言而喻的。可是,当人们掩卷沉思,细究二者之间的关联时,我们却又感到无尽的困惑与惆怅。解构主义、后殖民主义、女性主义、俄国形式主义、接受反映文论,这些贴着不同标签的文艺思潮与翻译研究到底有何联系?它们对翻译研究产生了何种影响?这些困惑及与之相伴的惆怅困扰着我和翻译研究的同行们。为了冰释这种困惑,十年前当我博士毕业回到母校工作之时,尝试性地为研究生开设“当代西方文论与翻译”这门全新的课程。于是,在我和我的学生之间有了一方交流的平台,共同分享我们有关翻译与当代西方文论之关联的相关思考。

这期间的艰辛是可想而知的。理论的艰深难懂、关联的错综复杂、教材的匮乏缺失、有限的时间与精力,始终没有阻挡我们前进的步伐。莘莘学子对知识的渴求激励着我们,师长同行的鼓励与指导引导着我们,现在这本小书终于付梓。掐指一算,时光荏

苒,十年光阴悄悄溜走,留下的只是黑白字里行间的淡淡墨香。

老子有云:“强行者有志,不失其所者久。”意思是说坚持不懈、一往前进的人可以称之为有志之人;能够长久地守住本分的人,才能经久不衰。过去十年,这句话一直激励着我和我的团队,一方面朝着既定的目标一往前进,另一方面则努力守住自己的本分,教学之余不让自己游离于学术之外成为一个不相干的过客。感谢我的同事、我的学生和我的家人,是你们的默默付出与无私奉献成就了这本小书!

本书共分六章,各章的分工分别如下:第一章俄国形式主义文论与翻译研究(林萍、祝朝伟)、第二章后殖民主义文论与翻译研究(周国瑞)、第三章女性主义与翻译研究(张寅、陈德敬)、第四章解构主义与翻译研究(庞学峰、李婧华)、第五章接受反应文论与翻译研究(于兰、唐春梅)、第六章精神分析文论与翻译研究(祝朝伟)。全书章节的规划、内容的审定、文字的校对、文献格式的整理、索引的编制等均由祝朝伟承担。对于在国内翻译界影响较大、本书又无法专章论述的“互文性”与“阐释学”两大领域,本人此前曾发表过一些文章,这里不揣浅陋,以附录的方式析出,希望能够对感兴趣的读者有所帮助。书中的部分内容,曾以论文的形式在《外语语》、《解放军外国语学院学报》、《外语研究》、《外国语文》等期刊上发表,这里对以上期刊表示真诚的感谢。

本书的出版得到了南京大学出版社相关领导和裴维维编辑的大力支持,同时也得到了重庆市人文社科一般项目、四川外国语大学校级科研项目的资金支持,这里一并致谢!由于本人水平和时间有限,书中错谬难免,恳请读者及翻译研究同行批评指正。

做一件事情不是容易的,做成一件事情更不容易,能够在较长的时间里坚持做一件事情则难上加难。只有走过,才有发现。我很高兴,我走过来了,我们走过来了,而且还发现了一个不同的自己,一个崭新的自己。

是为序。

农历甲午马年夏于歌乐山麓

目 录

序.....	1
第一章 俄国形式主义文论与翻译研究.....	1
1.1 俄国形式主义文论的历史背景	1
1.1.1 索绪尔结构主义语言学的影响	2
1.1.2 胡塞尔现象学对俄国形式主义的影响	6
1.1.3 象征派诗学对形式主义的影响	7
1.2 俄国形式主义的发展及分期	8
1.3 俄国形式主义的主要思想主张.....	11
1.3.1 俄国形式主义的“形式观”	11
1.3.2 俄国形式主义的“文学性”观	15
1.3.3 俄国形式主义的“陌生化”思想	19
1.3.4 俄国形式主义的“创造/模仿观”	23
1.3.5 俄国形式主义的“前景化”思想	27
1.3.6 俄国形式主义的“系统/功能观”	30
1.4 俄国形式主义文论与翻译研究.....	33
1.4.1 俄国形式主义文论对翻译研究的认识论意义	34
1.4.2 俄国形式主义文论对翻译研究的方法论意义	40
1.5 形式主义“系统/功能观”对翻译研究的启示	58
1.5.1 形式主义“系统/功能观”催生了多元系统理论	59
1.5.2 形式主义“系统/功能观”间接地催生了改写理论	69

1.6 小结	79
第二章 后殖民主义文论与翻译研究	80
2.1 后殖民主义文论的缘起渊源	81
2.1.1 葛兰西的文化霸权	82
2.1.2 福柯的权力与知识	84
2.1.3 法依的民族解放与独立思想	85
2.2 后殖民主义文论的发展与流派	87
2.3 后殖民主义文论的主要代表人物及理论主张	88
2.3.1 主体与他者(爱德华·萨义德)	88
2.3.2 理论旅行观(爱德华·萨义德)	90
2.3.3 属下话语(加亚特里·斯皮瓦克)	91
2.3.4 拟态与混杂性(霍米·巴巴)	93
2.3.5 文明冲突论(塞缪尔·亨廷顿)	95
2.3.6 媒介帝国主义(约翰·汤林森)	96
2.3.7 巴西食人主义(希拉多·德·坎波斯兄弟)	98
2.4 后殖民主义文论对翻译研究的启示	99
2.4.1 后殖民主义“主体”、“他者”对翻译研究的启示	100
2.4.2 旅行理论与译文研究	108
2.4.3 属下话语与译者的主体性	110
2.4.4 拟态与混杂性对翻译研究的启示	112
2.4.5 文明冲突中的翻译	116
2.4.6 制约翻译的媒介权力话语	118
2.4.7 食人主义翻译	120
2.5 小结	122

第三章 女性主义文论与翻译研究	124
3.1 女性主义文论产生的历史背景	124
3.2 女性主义文论的发展分期及代表人物	126
3.2.1 女性主义文论的理论基础	126
3.2.2 “新女性主义”批评	128
3.2.3 女性主义文论发展的第三阶段	132
3.3 女性主义文论的主要理论主张	134
3.3.1 “社会性别”及其对父权制的质疑	135
3.3.2 “女性形象批评”与厌女症	137
3.3.3 女性文学传统与“女性批评”	139
3.3.4 以“双性同体”为目标的“女性写作”	142
3.3.5 女性主义文论的政治性	145
3.4 女性主义文论对翻译研究的启示	147
3.4.1 性别与翻译:被女性化了的翻译	148
3.4.2 从女性经验出发对文本的重写	152
3.4.3 女性主义的翻译策略	155
3.4.4 “双性同体”对原文与译文关系的启示	159
3.4.5 女性主义翻译的政治性	161
3.5 中国现实语境下的女性主义翻译研究	163
3.5.1 女性主义在中国	163
3.5.2 我国女性主义翻译研究的现状	165
3.5.3 中国女性主义翻译研究的特殊性	167
3.5.4 女性主义翻译策略对于汉语文本翻译的局限性	168
3.6 小结	168

第四章 解构主义文论与翻译研究	170
4.1 解构主义产生的背景	170
4.1.1 逻格斯中心主义及西方的理性传统	170
4.1.2 解构主义的思想渊源	172
4.1.3 从结构主义到解构主义	174
4.2 解构主义的主要代表人物及其观点	178
4.2.1 德里达的解构主义	178
4.2.2 福柯的解构主义思想	184
4.2.3 罗兰·巴特——“作者之死”	187
4.2.4 耶鲁学派的解构主义	188
4.3 解构主义的翻译观	190
4.3.1 本雅明的“译者的任务”	190
4.3.2 德里达的翻译观	195
4.3.3 韦努蒂的解构主义翻译策略	200
4.4 解构主义对翻译研究的启示	208
4.4.1 解构主义翻译观走出了意义确定性的僵化凝固的认识局限	208
4.4.2 解构主义冲击了传统翻译理论中作者的权威性以及作者与译者、原作与译作的二元对立关系	210
4.4.3 解构主义冲击了传统翻译理论的“忠实”与“通顺”原则	212
4.5 国内围绕解构主义及其翻译理论的争论	214
4.6 小结	215
第五章 接受反应文论与翻译研究	217
5.1 接受反应文论的历史背景	218

5.1.1 接受反应文论的文学背景:现代派文学	218
5.1.2 俄国形式主义的影响	219
5.1.3 英伽登现象学的影响	221
5.1.4 布拉格结构主义的影响	222
5.1.5 伽达默尔阐释学的影响	223
5.1.6 文学社会学的影响	224
5.2 接受反应文论的发展与分期	226
5.3 读者反应文论的主要代表人物与理论主张	227
5.3.1 读者的作用	227
5.3.2 期待视野	230
5.3.3 潜在读者	231
5.3.4 意义空白	233
5.3.5 视野融合	234
5.4 接受反应文论对翻译研究的启示	235
5.4.1 读者的作用对翻译研究的启示	235
5.4.2 期待视野对翻译研究的启示	239
5.4.3 潜在读者	246
5.4.4 意义空白	250
5.4.5 视野融合	257
5.5 接受反应文论的局限及其误区	260
5.6 小结	263
第六章 精神分析文论与翻译研究	264
6.1 精神分析文论的主要代表人物及思想主张	264
6.1.1 弗洛伊德的人格结构及心理剖析说	264
6.1.2 荣格的集体无意识论	267

6.1.3 其他精神分析学者及思想主张	269
6.2 精神分析法:翻译研究的新视角	271
6.2.1 心理特性与创造特性:精神分析与翻译研究的内在契合	272
6.2.2 共同的符号特性与实践特性	274
6.2.3 研究过程的相似性	275
6.2.4 翻译的同一性幻觉与精神分析的乌托邦之维	277
6.2.5 对语言的重视及言语化特性	279
6.2.6 二者共有的对话特性	280
6.2.7 人格结构与译品样态	282
6.2.8 共同的跨文化维度	285
6.3 人格的动态博弈与译品样态:庞德翻译的精神分析视角	287
6.3.1 无意识/本我支配下的庞德:错谬与误读在所难免	288
6.3.2 前意识/超我支配下的庞德:别求新声于异邦	292
6.3.3 意识/自我支配下的庞德:翻译的创新诗学	295
6.4 小结	300
附录1 翻译与阐释的多元——从《锦瑟》的英译谈起	301
附录2 互文性与翻译研究	315
主要术语及人名索引	331

第一章 俄国形式主义文论与翻译研究

俄国形式主义是一个极为重视文艺形式、强调文艺自主性,并以建立一门独立、系统的文艺科学为己任的文艺美学流派。它极力主张从文艺内部来研究文艺的独特规律,要求人们把文艺作品视为唤起人审美感受的审美对象。^①俄国形式主义文论在当代西方文论,特别是20世纪西方文论的发展过程中扮演了至关重要的角色。英国著名马克思主义批评家特里·伊格尔顿(Terry Eagleton)曾经指出,“20世纪西方文论发端于俄国形式主义。”俄国形式主义“虽然存在的时间极为短暂,前后不过15年左右的光景”,但其“影响却十分深远,从布拉格学派、英美新批评到法国的结构主义都带有它的痕迹”。^②有学者甚至认为,俄国形式主义“是20世纪西方文学史上影响最为深远的流派之一”。^③因此,要研究当代西方文论,就不能不从俄国形式主义文论谈起。

1.1 俄国形式主义文论的历史背景

“山雨欲来风满楼。”19世纪末、20世纪初的欧洲可谓激烈动荡,一场史无前例的文学运动正呼之欲出。日俄战争、1905年革命、第一次世界大战、十月革命等重大事件相继发生,在经历这些

① 方珊:《形式主义文论》,济南:山东教育出版社2001年版,第15页。

② 张中载、王逢振、赵国新:《二十世纪西方文论选读》,北京:外语教学与研究出版社2002年版,第1页。

③ 冯署平:《对俄国形式主义的认识与思考》,《文史在线》2009年第11期,第35页。

重大事件之后,俄国沙皇专制风雨飘摇、土崩瓦解,革命的气氛弥漫着俄罗斯。同时,民粹派运动的失败、封建制危机的加深、现代西方社会哲学思潮的冲击,促动着俄罗斯民族现代意识的觉醒。^①莫斯科大学和彼得堡大学的青年学者们怀着青春激情,忍受着饥饿寒冷,在“重估一切价值”的社会思潮影响下,高举着科学实证主义的大旗,反对传统的重视内容研究的现实主义批评和象征主义的主观主义美学,开始了形式主义诗学的探索,使俄罗斯文艺步入了辉煌的“白银时代”:一个诗歌与批评理论繁荣、小说成就显著、散文和戏剧获得长足发展的新文学时代。^②

不过,从影响而论,俄国形式主义文论的缘起受到了多种学说及思潮的影响,其中最主要的有索绪尔结构主义语言学、胡塞尔现象学和象征主义等。

1.1.1 索绪尔结构主义语言学的影响

索绪尔(Ferdinand de Saussure, 1857—1913)是20世纪最杰出的结构主义语言学家,其著作《普通语言学教程》是20世纪最有影响力的语言学著作,有着划时代的意义。索绪尔对现代语言学的贡献,可以归纳为“四个区分”,即语言与言语之分、共时研究与历时研究之分、语言内部要素与外部要素之分和音位学与语言学之分。

首先,索绪尔将语言(langue)与言语(parole)区分开来。语言与言语的区分在索绪尔看来是“建立言语活动理论的第一条分叉路”,可以帮助我们“找准现代语言学应该研究的方向”。索绪尔的著名公式是:言语活动=语言+言语,将言语活动明确地区分为言语和语言。索绪尔认为,语言是语言使用者都要遵守的一套习惯

① 朱立元:《当代西方文艺理论》,上海:华东师范大学出版社2002年版,第38页。

② 同上。

和规则(如国际象棋抽象的规则和惯例),是存在于人大脑的一套稳定、抽象而约定俗成的符号系统,而言语则是习惯和规则的具体运用(如真实世界的人们实际所玩的一盘盘象棋游戏),是人们运用语言这个工具进行讲话或者写作的过程和结果。语言超出并支配言语,然而离开了言语的各种表现,语言也失去了具体的存在,二者是互相依存但又互不相同的。^① 索绪尔强调,科学的语言学的研究对象是语言。

其次,语言研究还必须区分为共时研究与历时研究。索绪尔认为,共时性语言研究以作为社会现象的语言为研究对象,而历时性语言研究以作为个人现象的语言为研究对象,他把二者区分开来,强调共时性研究的重要性。他认为,共时性研究好比树轮的横切面,是从一个时期语言的横切面来研究语言,是语言学的静态研究,众多的横切面(共时研究)就构成了树轮(历时研究)。共时和历时分别指语言的状态和演化的阶段,语言状态就是历史现实性在某一时期的投影。^② 为了更好地研究和了解语言,阐明语言交流的本质,就需要把语言研究的重点从历时性研究转到共时性研究上来。

再次,为了更好地研究语言,还必须区分语言的内部要素与外部要素。索绪尔关于语言的定义,就是要一切跟语言的组织、语言的系统无关的东西(即语言的外部要素,如语言跟民族、种族、文化、风俗、政治、地理等因素的关系)排除出去。语言的外部要素尽管很重要,但它对语言仍是外在的影响,必须通过语言的内部要素才能对语言本身起作用。换言之,语言的内部要素才是决定语言的根本的东西。以国际象棋为例,国际象棋由波斯传入欧洲,这是外部的事实,而语言就像下棋,一个人是否知道国际象棋的起源,

① 索绪尔:《普通语言学教程》,高名凯译,北京:商务印书馆 1980/1996 年版,第 41 页。

② 同上,第 119 页、第 127 页。

那是无关紧要的,重要的是下棋的人必须知道棋法。^① 语言是一个系统,有自己的固有秩序,要改变系统的运行秩序,必须在内部要素发生作用,因此语言研究必须重视语言内在因素的研究。

最后,索绪尔还将音位学从语言学中区分出来,奠定了现代音位学的理论基础。索绪尔的音位学与现代语音学相当,它是凭听觉上所得到的感觉来研究一个音的发音动作的学科。在《普通语言学教程》中,索绪尔对音位进行了定义:“一个音位(phonème)是听觉的印象与发音动作的总和,是一个听到的单位和一个说出的单位的总和,它们相互制约。”^②索绪尔虽然没有详细地论及音位,但他为音位制定了一系列规则,强调应该把音位学与语言学相区分,认为语言学家应重视音位学系统的研究,从而突出了音位学的重要性。^③

索绪尔结构主义语言的思想对俄国形式主义产生了重要影响。首先,俄国形式主义者吸收了索绪尔关于语言符号系统和共时性的观点,把文学作为一个系统、一门独立的学科来研究。他们多次强调,文学并不仅仅是文学作品,而是一个语言系统。文学研究首先是一门独立的学科,同其他学科一样,有自己特有的体系和内在规律,这是一切文学阐释、评价标准以及价值取向的基础,同时也是将文学和其他学科区别开来的界标。俄国形式主义者大多是语言学家,擅长从语言学的角度、用语言学的方法在文学作品中寻求文学性的存在。同时,文学是一门语言的艺术,文学的内部规律应该蕴含于语言之中。受索绪尔语言符号和共时性观点的启发,形式主义者认为,以语言为研究对象,对作品的结构原则、构造方式、韵律、节奏和语言材料进行语言学的归类和分析,这样不

① 索绪尔:《普通语言学教程》,第143页。

② Ferdinand de Saussure, *Course in General Linguistics*, in Charles Bally and Albert Sechuhaye (Eds.), New York/London: McGraw-Hill Book Company, 1915, p. 10.

③ 方珊:《形式主义文论》,第17页。

易受文学外部因素的影响,结论会和自然科学的研究一样比较稳定可靠,可以帮助我们洞悉文学的内在规律。

其次,俄国形式主义者也把文学研究区分为内部研究与外部研究。他们对当时的文学研究现状非常不满,认为其弊端在于文学研究极端忽视对文学作品本身的研究,仅把文学作为其他社会学科研究的资料,过于关注对作者生平、社会与时代背景的考据。他们反对只根据作者生平、社会环境、哲学和心理学等文学的外部因素去研究文学作品,认为文学研究的对象应该是文学作品本身,文学评论者要去探索文学自身的特性和规律,也就是说,去研究文学作品的语言、风格和结构等形式上的特点和功能。他们认为,文学的特殊性是文学所具有而其他学科所不具有的特殊性和差异性。这种特殊性、差异性就是他们所说的文学性,就是使一部作品成为文学作品的东西,也是一切具有审美效果的文学作品所必然具有的一种性质。显然,只有文学性才能使文学作品与历史文献、哲学论著、科学著作等严格地区分开来,也只有文学性才是诗之为诗、小说之为小说的唯一根据和理由。文学的内部研究即是文学性的研究,而外部研究是外在于文学的研究。

最后,索绪尔对音位学的重视使俄国形式主义者以音位学为基础,以此来剖析和建造形式结构。形式主义者将文学的内在规律叫做文学性,即文学的本质或文学之所以成为文学的特性。用安·杰弗森的话说,“文学的本质不是别的,是它与其他事物的差异”,而差异的根源在于其赖以产生的材料——语言。由于语言内部也存在差异(文学语言与实用语言的差异),因此文学性研究的焦点实际上是文学语言与实用语言之间的差异。形式主义者认为,文学语言与日常实用语言的区别在于文学语言的“形式构建特性(constructed quality)”,这种特性在诗歌等典型的文学文本中尤其明显,因为“诗歌是按照音律特性组织的文本”,“是对日常语言蓄意的侵犯(controlled violence),诗歌韵律是这种构建特性最